

Posudek na diplomovou práci
Barbora Tichá, Problematika obchodní portugalštiny a obchodní korespondence v portugalštině

Diplomová práce Barbory Tiché s názvem Problematika obchodní portugalštiny a obchodní korespondence v portugalštině je formálně rozdělena na šest kapitol. Jim ještě předchází úvod. Na konci práce se ještě nachází závěr, resumé psané v češtině, portugalštině i angličtině, bibliografie a obrazové přílohy.

V části nazvané Úvod (str. 4-12) diplomantka uvádí čtenáře do zvolené problematiky výzkumu, tedy části jazyka zvané obchodní jazyk, respektive obchodní portugalština. Poté následuje stručné pojednání o funkčních jazykových stylech, kde autorka vychází zejména z knihy Současná stylistika. Vysvětluje, že ve své práci se bude zabývat zejména stylem odborným, administrativním a specifickým stylem reklamy. Na konci této části práce autorka čtenáře informuje o použitých zdrojích, z kterých excerptovala. Jsou to zejména internetové stránky Evropské unie late a Eur-lex.europa a portugalský korpus Corpus do português.

V první kapitole nazvané Názvosloví oborů podnikání (str. 12-27) diplomantka analyzuje celou řadu termínů spadajících do obchodní portugalštiny a snaží se tato slova jak rozèbírat mezi sebou a hlediska synonymie, homonymie, hyperonymie atd. tak k nim hledat odpovídající ekvivalenty v českém jazyce.

Druhá kapitola nazvaná Firma a její zaměstnanci (str. 27-42) se zabývá různými pojmenováními používanými pro firmu a její zaměstnance. Postup analýzy je shodný s tím, který byl použitý v předcházející kapitole.

Ve třetí kapitole – Firemní finance (str. 42-47) – diplomantka ukazuje, jaké jsou odlišnosti v účetní osnově portugalské a české. Dochází k závěru, že až na drobné výjimky jsou obě prakticky identické.

Čtvrtá kapitola, která se jmenuje Cizí slova v obchodní portugalštině (str. 47-51), je stručným průvodcem po slovní zásobě přejaté z jiných jazyků.

Pátá kapitola nazvaná Syntaktické a stylistické prostředky užívané v reklamě (str. 51-55) se zabývá zejména syntaktickými zvláštnostmi reklamní komunikace v portugalštině.

V kapitole šesté – Obchodní korespondence (str. 55-62) - autorka porovnává formulace používané v portugalštině s formulacemi českými. Dochází k závěru, že portugalština má více synonymních vyjádření než čeština.

Celkový dojem z práce bohužel kazí celá řada překlepů i chyb, namátkou vybírám: spisovní výrazy(str. 8), japonská společnosti(24), v druhá část kapitoly(33), který jste venujete(60), dívádas(8), aquelas que provem(70).

I přes tyto nedostatky konstatuji, že diplomová práce Barbory Tiché splňuje všechny požadavky na ni kladené a doporučuji ji proto k obhajobě.

V Brnkách 4. 9. 2009


PhDr. Jan Hricsina, PhD.